

KARCIĞAR

قرجفار

KARCIĞAR

No=2

CHANTURC

عوردجی ساملی اسکندر

درستگاه دنده بایزیدده دارالشوهر جوارنده نوکسور ۱۸

تلمه فوریه استانبول ۱۸۳۶

کمانی ستون طایوس افندیك و جباری روی

No: 1

پنجه روی

ایکجه خانان

ادبچی خانہ

در دنجی پانہ

The musical score is written on ten staves in F# major. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff includes a repeat sign with first and second endings. The sixth staff also features a repeat sign with first and second endings. Persian lyrics are written below the first and sixth staves.

فر مغاربتہ - ہاتھم بک ربتہ تا بک فر تکی فرع

la te' Bess dil

د
دیل

بیس
Bess

te'

la

ح نو نڱ
huss nu ne'

«ماز»
M.

ان
im

سو
5/4

SU. Me'

Se'


يا زعيم

la

$$\frac{1}{y^a}$$

ti
nine.

ya la ya.



ye' lé lél *lé lé lél* *le le lél* *lé lé*

يا
 /a
 ye' lé' lé' ... lé' lé' lé' le le lé' lé' le'

سو su ان in "ساز" M. وای vay لی ly کل kl لای la' نای na'

The first line of musical notation is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes. Above the staff, the lyrics are written in Persian and English: 'سو su', 'ان in', '"ساز" M.', 'وای vay', 'لی ly', 'کل kl', 'لای la'', and 'نای na''. The notes correspond to these lyrics: 'سو' (su) is G4, 'ان' (in) is A4, '"ساز"' (M.) is B4, 'وای' (vay) is A4, 'لی' (ly) is G4, 'کل' (kl) is F#4, 'لای' (la') is E4, and 'نای' (na') is D4.

وای
vay

"ممتاز"
M.

ان
۱۷۸

سو
56

Musical notation for the vocal line of the song 'Léque'. The melody is written on a single staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'su me' léque' and 'léque'. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics 'su me' léque' are written above the first seven notes, and 'léque' is written above the last four notes. There are fermatas over the first and fourth measures.

لك
légue

سك نك
sé nine

هیلچ ایٹ مکز اول
hilch èt méz Ol

دک شی عا ن

راف راف مو شف
Rah Rah mu chéf

شف کای
chéf Ka ty

نرم حرو شفتی

آغری ساعی - هاسم بک . موسم کل

م ن س کل
Mév Si my Gul

فا فا بل لی فاسلی بل
fa fa fasli Bul bul né

ن هار به ن ای یا
Név Ba har éy ya

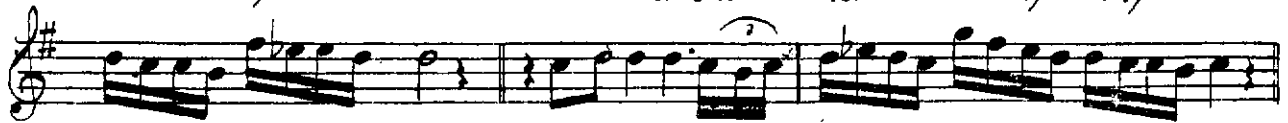
در می یا
ya mi dir

جا ترنم
dja

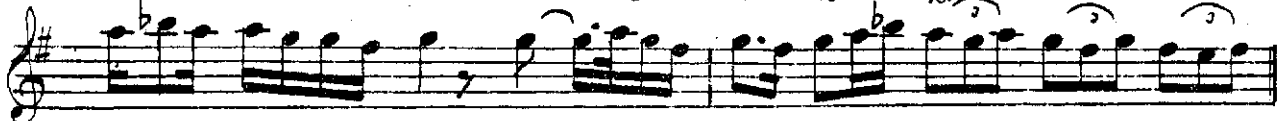
نیم
nim



یای le' lél le le lél le le lél le ly vay



می my ریم rim تے té رے ré لél le le lél



لél le le lél le le lél le li vay A مان man



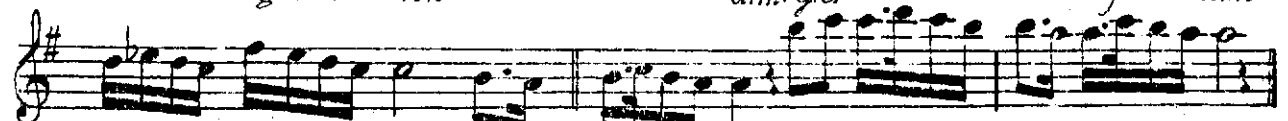
یار yar آ A مان man آه Ah



گیل giel اے f'en

کل کل در dim. giel

هی جا نیم héli dja nim



جی دی di jou اول لار o

واز دی dou. revan

ایس es



می می دی di né sy

می my

دو ح صب soubhoudém

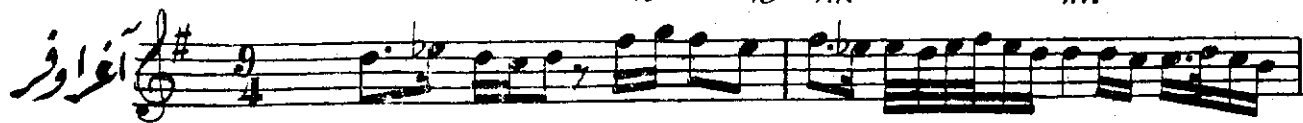
ترنم

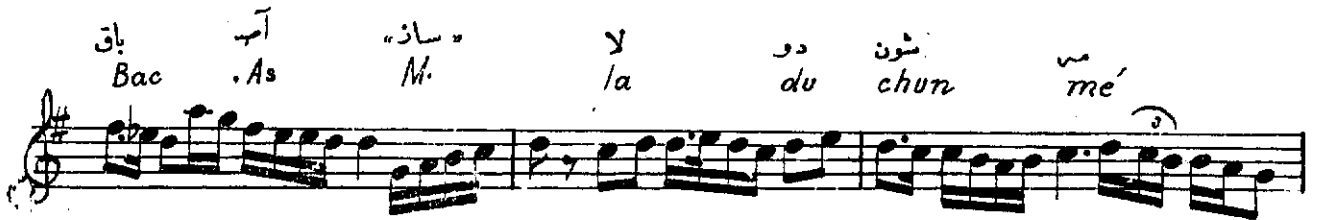


سُر قی فریضار - حاجی عارف بک رکھ عفلک

۷

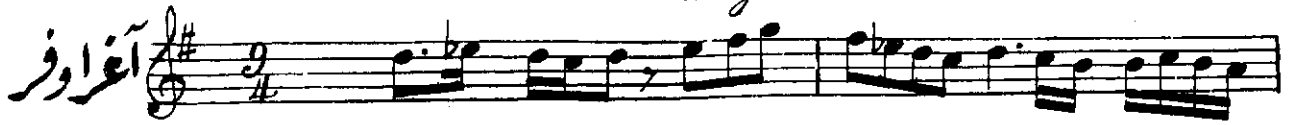
دیکھ dine. لہ le AK عکف AK لک lin





زمنغا سرتى . مايجى عارف بك . زنك زسارك

سا دن رنڭ
sa Renghi Rouh



رينه. گيو رين دير
rine. gieu rén dër



گول گي بي
gul ghi by

"ساز"
M.



8:

گول يو زو نه
gul yu zu ne

شي عا
A chi



قم
Kim

بل
Bul

بل
bul

كي بل
bul ghi



بي
by

A

جا
dja

نيم
nim

ميان

نو
Nou

شي
chi



دوب
dub sah

لح ي با
ba yi laa

لك
lin



مىل
Mul

گي بي
ghi by



في قولاسنم كيولرك
by



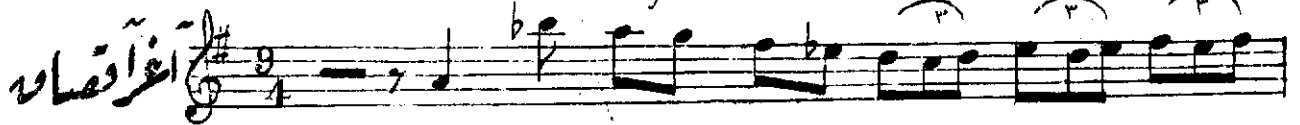
آره تقمه



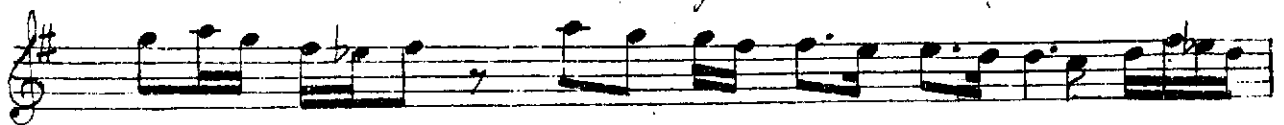
سرفقرفغار - سلاطی احمد بك : زخم هجرانم کبی

زح mi Hidji

را



nim ghi bi A

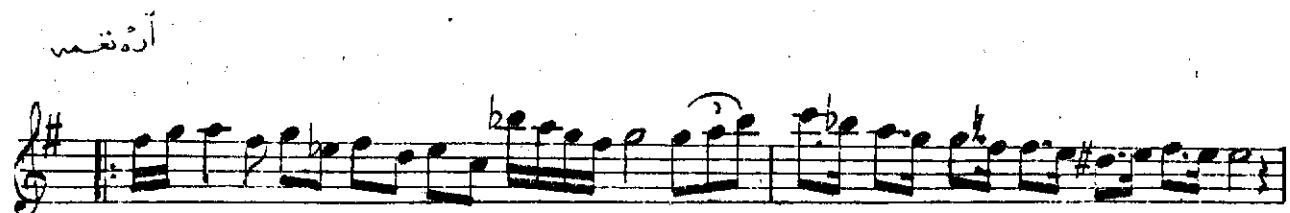
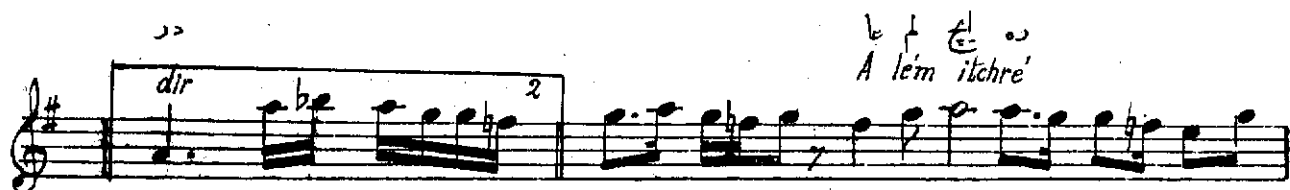


ده یا ده
lemde.yare

دار
var

در می سازه
mi dir M.





قربغا شرفی - اور زلفصا - احمد بک

ما چش ری ق
ty ri tchechma

نیت دیت
ninla say dét

لی دی دک
din di ly

آ

وا
va

ری یی
ré yi

ساز
M.S

دک سر کھا
ha qué' sér din

یا ری لی
ya ré li

بیر
Bir

کوتش
Kouch

گی
ghi

بی
bi

بی
By

چا
tcha

ری یی
ré yi

ری یی
ré yi

سون
sun

تچقنم
tcheqmé

جان
dja

جی ا
nadji

سی
sy

شا
cha

دیت
dét

بو
Bou

مر
mur

گی
gi

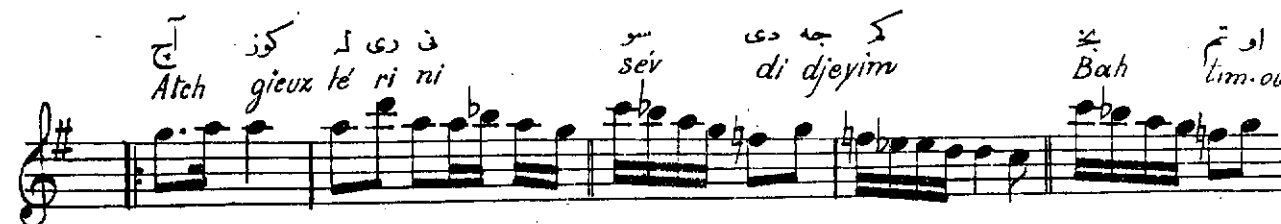
نا
za

ری یی
ré yi

ساز
M.

سرتی وزبغار . کریمه قییم - ما جی عارف بک

کریه گیه کر *giér* تیه کیه *tchi kiā* مام *mam* ای *iqui* کی *qui* گیه *giév*



یم Bah تیم یان سون ساز
 yim Bah tim. ou yan sour M.

آه نه

فرهنگار شری - ضوالت علی بک مرصومک . آلدک دل ناسادی

آل دک دی لی نا شا
 Al dine. di ly na cha

دی می دی می ما فارچی شق
 di mi di mi A chik. tchikar

دک آ دی می مان ما فارچی شق
 dine A di mi A man A chic tchikar

دک آ دی می قیل خان ف دک
 dine A di my kil dine. Fegany

مو تا دی می مان مان قیل دک خان ف دک
 Mou ta di my A man A man kil dine. Fegany

Mou ta soi mi Ah gouch étmedine

Fér ya di my A man Kiouch ét médin

Fér ya di mi cōba

شرقی فرجهار - حاجی عارف بك - صغداو سانر

شان طاو ده طاغ lar ghé xi yor

داغ da tavchan lar ghexi ior

یار دا کو زو می لی یور

yar da Kou zou Me' li yor

یار ده قو زو *yar da Kouzou* *Me' Me' Me' Me' li*

یور ساز *yor M.* *tcho ba nin AK* *lin A*

لی یور *li yor* *tchoba nin AK line.* *A li yor*

سو نقرت *sou* *lar* *A Kar* *bul bul* *Ag lar*

یار ده قو زو *yar da Kou zou* *Me' Me' Me' Me' li*

یور ساز *yor M.* *آره نغمه coda*

1 2

زبغا سرتی - سونگلی احمد بک - کوکل بنی اوصاندر دی

گه نول *gheu nul* *Be' ni ou san* *dir di*

اوفر *of* *of* *of* *of*

"ساز"
M

آره نه نه
Coba



با نا اغ یا ری آ در دی اوف
Ba na Ag ya ri An dir di Of



اوف
Of

آره نه نه
Coda



با نا اغ یا ری آ در دی
Bana Ag ya ri An dir di



اوف
Of

اوف
Of

اوف
Of



اوف *of* اوف *of* آره نغمه *coda*

یان *ya yan* در *dir* دی *di* اوف *of* اوف *of*

میانه *Bény* سو *sév* دا *da*

آره نغمه اوف ساز

با *Ba* نا *na* آه *Ag* یا *ya* آری *ri* آن *An*

در *dir* دی *di* اوف *of* اوف *of*

« آره، نغمه گفتی »

أوف

اوف
of



صُولُكَ آدَةَ نَفْسِي



سُر قی قمر ہزار - کنجہ جی مسہ فزہمی پاک

206

دو کور
gieur dum

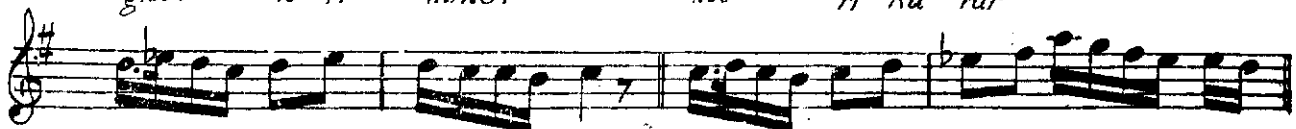
ۛ ڙو ڻي
 yu zu ny

اوفر



كوز ري له مك
pieuz le ri mine.

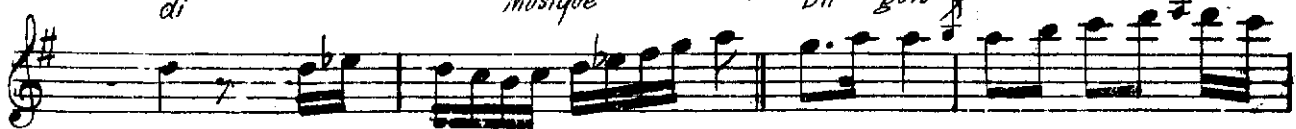
نو ری کا رام
Nov ri Ka ram



دی
di

ساز
Musique

غون
Bir gon



دجی گھی بی

Beir qui di lim



سول دی سا رار
 sol dou. sa rar

دی سازه



دی "ساز" م. Ach Kine. ده Me re

کی ki م. Mév تی دی yér گی hi A

دار rar دی di ساز M. هب hēp تچه' tché' دی di ده' djé'

کیم yim نا zu سی tēm زا ru نی zar دی di

بی by چا tcha ده re' گیو giou نول nul

در der دی di نه né bine. چا tcha ده re' آ rar دی di ساز M. ۸

شرقی قزقنار - ما جی عارف بك غنچه قیاز

۲۸ / ۳/۴ سماعی

بر Bir غنچه gon djé' یه' yé' بر Bir خا ha ده re' نی ni گاه giah

ای ey لیلé دی di بول Bul بول bul "ساز" M.

آه نه غی دی اول کی ای دی در
 Ah na. go dou der di i qui ol



ای له دی بل بل "ساز" M.
 éy le' di Bul Bul M.



آه نه غی دی اول کی ای در
 Ah na. go dou der di i qui ol



ای له دی بل بل "ساز" M.
 éy le' di Bul bul M.



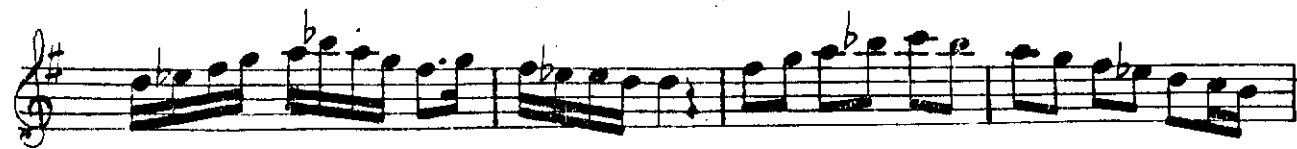
دی دو رب کو دی اب ما تمزه ده زن
 di dou rub ku di ab Ma temze' de' zan



سی یا "ساز" M. "ساز" M.
 Si ya hi M. hi M.



بل "ساز" M. آه نه غی
 bul M. Ah na. go



فرهنگ سرفی - ماهی عارف بک - هر صبح و شام

hér Soub hu cha mim
 da yim sa Ra de' M. Bah tim
 qu cha de' Zév Kim zi ya
 de' M. hém Bez mi-ul fét
 Pég Féy Kal A. de M
 dol dour Bé' Sa Ky Bir Kia
 sé Ba de' M. lchal soun quéman
 lar ghél sine dji van lar

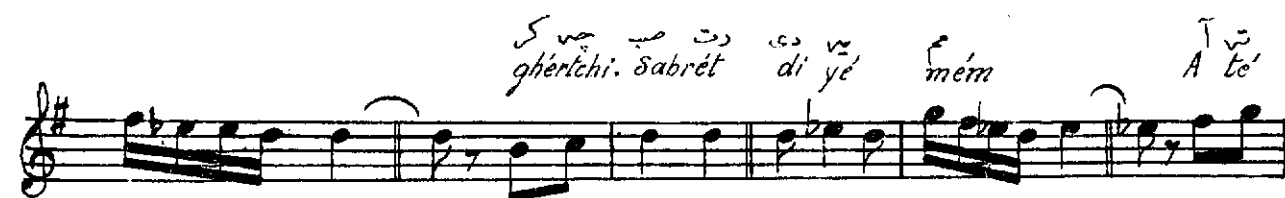
«ساز» M. ta giu yi ya er re'

ghit سون A ma lar «ساز» M. آده نغمه Coda

فرهنگ سرفی - حاجی عارف بك عشقی بنه آید هم

3 Ah Ki Bunhan i dé mém na lé vu ef

gan dir bou آده نغمه Coda





فرغنا سرقی - عربی الح . بنی بیکانه می سازدک

Be ny By giane' my san dine. A dja nim



Be' ny By giane' mi san dine. "سازدک" M.



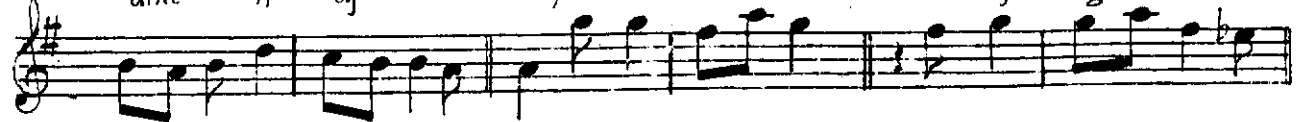
ne' ye' ben den tex ou san dine. A.



dja nim ne' ye' Ben den tex ou san



dine A dja nim vay M A djeb Ag



ya re' my Kan dine A dja nim A djeb Ag



ya re' my Kan dine M. vay

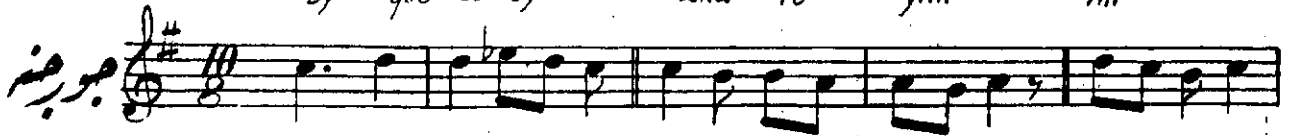


آه نغمه



فرغنا سرقی - آسبک اغانک بیکس بیچاره بيم

ب سو ب چا ره ییم آه
By qué su by tcha ré yim Ah



آه آه لا ریم
Ah Ag la rim



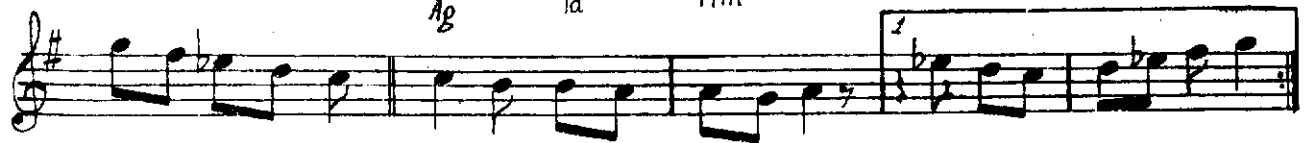
یا ده دوب دوش
ya dé dub. Rouh



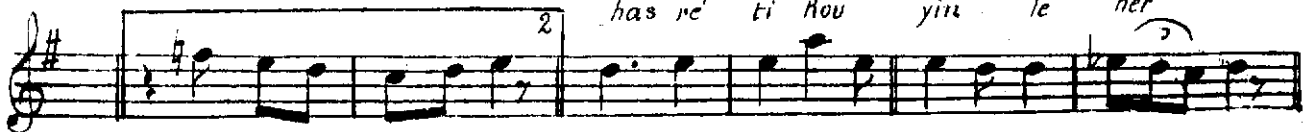
سا رنه ای ماه ماه
sa rine. ey Mah Mah



آه لا ریم
Ag la rim

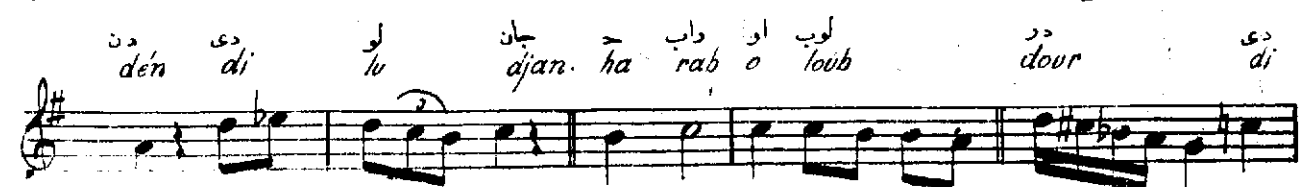
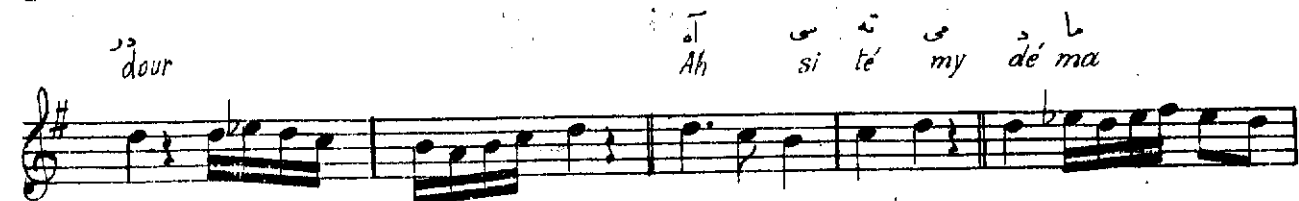


ها ره تی روه یین له هیر
has ré ti Rou yin lé hér





فرصتا نفسه . هاتم بك مددای پری



جان لو *lu djan.* راب ها *ha rab* او لوب *o loub* در دور *dour*

ساز *M.* ای فی سه آه ترنم *Ah sé ny éy* بی *bi* مو رو *Mu ruv* ویت سه *vét sé*

ای فی *ni ei* بی *bi* حب مه *me hāb* بت *bét* "ساز" *M.*

داد ای *da déi* ای داد *da déi* ای داد *da déi*

داد *dād* ای *ei* ای یار *yar ei*

ای یار *yar ei* ای یار *yar ei* یار *yar* ای غم *ei gamine.*

دن ای *den ei* ل *le* آ *A* زاد *zād* فر *fēr*

یاد *yad* ل *le* ای داد مه کی آه *dén A qui mé dad ei* ل *le*

یه *ye* ییم *yim* آه کی *Ah. qui mé chekva.* ای ده *ei dé* ییم *yim* ظا *za lim*

کنیز معالی او نه نغیو لاکینک فرجه ساز سماعی

ایکین خانه

دردنجه خانه

در دینجه خانه

۱ طابوس افندك ورجفاري شيروى
۳ بته هاتم بك

ر بته تاب مستكش و ملك سنك
اى ياه عشره خال رقتك ر فلك سنك
ميا نخانه : ليج ايترا دل ك عاشقه رحم و شفقتى

بك شطرا دل وى و ملك اميد ايمك سنك
ترنم ... و اى انش و ملك سنك
ه اغر سامعى هاتم بك

موسم كل فصل بيل نوجهار ايامد
دور صفانوسه مى سيد كنار ايامد
مويار اولدى و وادى نسيم صبح دم
دور ماسوده اهل هوا كوت و كنار ايامد

ترنم
۷ شرتى حاجى عارف بك

د طه عقلك و اريه ميانك يندى
قويه الدئه انا جام صفايوندى
يا دى دل آغوشه شوخ عنايت مندى
به مضمورا و طه جهانك حكيم كرم و سر دى

نشئه باب اول ذوقه باقه آمود و شوخه روى
۹ شرتى حاجى فائق بك

رنك رفسار ك كورده دير كل كى
كل يوز بيه عاشقم بيل كى

نوسه ابد و ب صرناى عشقك مل كى
نوفه مسه كم سولرك سبل كى

۸ شرتى احمد بك

زخم همجهوانم كى عالمه باره واريد
التيام باره ميلم كى چاره واريد
عالم اجميره بن كى برنجى قاره واريد
التيام الخ

۱۳ شرتى حاجى عارف بك

كرجه قبه مم اى كوزم او قيوه قاشوت
تا صبر دك اما يورك اولسونده دايانوت
اى موهوسه اريه بزم صفاتما زده دوانوت
آج كوز لر بنى سود حكيم بختم اوبانوت

۱۴ شرتى على بك

آلك دل ناسادى
عاشق حيقار دك آدمى
قيلك فقاء مقتادم
كوسه ايتدك فريادم

۱۵ شرتى حاجى عارف بك

طاغده طاو شانه كزيبور
بارده قوز و ملبور
موبانك عطفه آلبور
مولر يا غدار بيل آغدار
بارده قوز و ملبور

۱۱ شرتى احمد بك

نيزه ميشا كطه صبا ايتدك دل آداره
خاكه سردك باره دى بر قوسه كى به چاره
بكمه سوده جا آهيشا ديت شو مرغ زاره دى : نقرات

۱۶ سُرْتِ احمد بك ۲۴ سُرْتِ حاجی عارف

کوکلی بنی اوصاندری

بکا اغیاری اگدری

بنی سودایه باندردی

بکا اغیاری اگدری

عشقی بنهاده ایدم ناله واقفاندری

نیجه آه انیمه بزم فرقت جاناندری

اغلا شلم و سحر دینه کرباندری

کریم صبرایت دیرم آتسه سوزاندری

وارایسه صبرک اگر وصله آساندری

من فیهی بك

۱۹ سُرْتِ

کوردم یوز بنی کوزل ملک نوری قاراردی

بر غنجه کبی برک و لم صولدی صاراردی

عشقک مرضی سوتی جگر کا صهاراردی

هصب مکلیه تجلم ناز و شتم زار و زاراردی

بی یاره کوکل در دینه بیک یاره آراددی

یار بزم محبت به سواد نه وارادی

۲۵ سُرْتِ صالح افندی

بنی بیکنانه می صاندک عجب اغیاره می قاندک

نینه نه نینه اوصاندک " " "

۲۶ سُرْتِ استیک افندی

بکس و بیچاره بیم آه اغلا درم

یاد ایدوبه رخسارک ای ماه اغلا درم

صورت رو بیکله هرگاه اغلا درم

غربت ایلد قالدلم یواه اغلا درم

۲۰ سُرْتِ حاجی عارف

بر غنجه یه بر غاره نگاه ایلدی بیل

دردی ایکی اولدی یغنه آه ایلدی بیل

مانم زده طسه اندی کوروب وود ساجی

بر آه ایلد کلزاری سیاه ایلدی بیل

۲۸ یوروک سماعی هاکم بك

مددای بری غمکده مکریم کباب اولوبدر

ستم و ماد مکتد دل و جان مرابا اولوبدر

سخی ای بامروت سخی ای بامحبت دادای بارای

غمکده اید آزاد فریاد الکدنت

کبیره شکوا البیه بیم کبیره داد البیه بیم نه لم الکدنت

سوده لسخی آئی لم قومدی غمک مجالم

نینه حال یرم لالم باز یور کباب اولوبدر

۲۲ سُرْتِ حاجی عارف بك

هر صبح و شام دایم صفاده هم بزم الفت یک فودلعه

بختم کشاده و زوقم زیاده دولدر در ره فی کابنده

پا سوده کماندر ناکوی یاره

کله سوده جیراندر کسوده آماندر

کتابه حبی فیهی افندی طرفنده نصیح اولمخدر .

CHAMLI. ISKÉNDÉR

STAMBOUL BÉYAZID N° 18

عورجی نامی اسکندر

۱۸ رَزْعًا نَدَّهٖ بَايَزِيدَةُ وَارْقُطُونَ جَوَارِنْدَهٗ نَوْمُكُوْرُ

تقریر نموده و منتهی
۱۸۳۶

آرزوای غریبه فروغزله
مخابره آید به بلور

افانہ

مفازہ از محمد شہید مدکور دیکھی رغبتہ بناء برون اساتید معتبرہ انک تالیف کردہ درو او قود و ہر فضلی
اعتوا انک و سہو و غطارہ الم و لہذا و زہر ہر لطفہ تنظیماً - بیشتر ، ساز سمعی ، شرف و قظورہ
فرہرہ رفعتہ منشا انک و ہر

الفرع ساز ایچو یعنی نل و کربسه و مختلف بویه و بوسه نوله دفتر لری و ساز ساز لوانی اوجونه فیاتنه
نارک ایدیه بیدمکی کبی اعمالا اولنا اولنه موسیقی نل آهنگ . منات و لرافنی هرجه نوله طفل اولغنه برابر
محتاج نعیملر اوله فرع ساز لر اهره و نکللی صور نه نعیملر و هر فرع منتهی ساز اینه ا مبادله اولور
طلب اولور و نعیملر و اهل منصف معلم و معلمه تومیه اولور

محمد تم مشیر مزہ بر سهولت اولیہ اوزرہ کیست طبع و نشاط و مزہ نوط را چو کرک استانبول
و جوارید و کرک مشہد یا چونہ اصول احداثہ اولیہ اندر . یونہ اجرتیہ را برابر نہ لک آونہ بدلا ایکوز غنہ
آرزو ایند مبلغ مذکور یشتینا کونہ مکملہ برابر موضع آدرسی بیلیہ صری لازمہ . نصفہ اجری غنہ
منہ طعناہ الخ فہرہ اختارادہ ملک و نصفہ مستطفا کونہ علی ملک

بوکره، مغربی کوئٹہ، اتنا بول جہاں سنہ ۹۱ شمسی مطابق ۱۸۷۲ء کی کتاب ایڈم اوراد
دہی لکھنؤ، ساز تعمیراتی اجراء ساز لکھنؤ، فروغ و خفا و نور